

DEL HIELO A LA ARENA

El viaje de Pingo

FROM ICE TO SAND

Pingo's journey



Michelle Koryzma & Alejandra Oviedo

Primera edición en español e inglés / *First edition in spanish and english*: 2019
Impreso en Chile / Printed in Chile.

INMIGRANTES / IMMIGRANTS

Idea original / *Original idea*: Paula Cruzat.

Colección dirigida por / *Collection directed by*: Michelle Koryzma.

Coordinación / *Coordination*: Valentina Wagenreld, Michelle Koryzma.

Traducción / *Translation*: María José Calderón, Carlos Herrera.

Montaje / *Layout*: Paola Moreno.

Autor / *Author*: Michelle Koryzma.

Ilustrado por / *Illustrated by*: Alejandra Oviedo.

Título original / *Original Title*: Del hielo a la arena, el viaje de Pingo / From ice to sand, Pingo's journey.
2019 ©, Fundación Educacional Crecer con Todos.
<http://www.fundacioncrecer.net>

Copyright © 2019 / Fundación Educacional Crecer con Todos

Todos los derechos reservados.
Se prohíbe la reproducción parcial o total de esta obra
sea cual fuera el medio, sin el consentimiento escrito
del titular de los derechos correspondientes.

All rights reserved. This book or any portion thereof
may not be reproduced or used in any manner whatsoever
without the express written permission of the publisher
except for the use of brief quotations in a book review.

Registro de Propiedad Intelectual N° A-299296

Agradecimientos a / *With thanks to*: Juan Miguel Carvajal, Bernardita Eltit,
Valerie Biaggi, Lorena Medel, Lucía Fraca de Barrera.



DEL HIELO A LA ARENA

El viaje de Pingo

FROM ICE TO SAND

Pingo's journey



Michelle Koryzma
& Alejandra Oviedo



Pingo era un pingüino muy feliz. Vivía junto a su familia en el lugar más frío de la Tierra, la Antártida, donde casi todo está cubierto de nieve o se transforma en hielo.

Pingo was a very happy penguin. He lived with his family in the coldest part of the planet, Antarctica. Almost everything there is covered in snow or turns into ice.



Se ponía contento cuando caían copos de nieve desde el cielo,
los atrapaba con su pico y los derretía dentro de su boca;
aunque una vez falló ¡y le cayó uno dentro del ojo!
Le encantaba tirarse piqueros en el mar y deslizarse de guata por los glaciares,
junto a sus amigos Flak y la pequeña Kip.

He would get happy when snowflakes would fall from the sky.
He would trap them with his beak and they would melt in his
mouth, although one time he missed and the
snowflake fell in his eye!
He loved to dive into the ocean and slide on his tummy across
the glaciers with his friends Flak and little Kip.



Pero lo que Pingo más amaba, era nadar con su abuela.
Abuela era campeona de buceo, aguantaba muchísimo tiempo
sin respirar bajo el agua.
¡Yo también seré un campeón! - decía Pingo -,
mientras abuela le tomaba el tiempo que aguantaba sin respirar
sumergido en el mar.



But what Pingo loved most was swimming with his grandmother.
His Grandma was a deep diving champion and she could hold her
breath underwater for the longest time. "I will be a champion too!"
Pingo would say, as his grandmother timed him to see how long he
could hold his breath underwater.

Una mañana sin sol, sonó extremadamente fuerte la alarma.

¡luu! ¡luuuu!

Los pingüinos preocupados se sentaron alrededor de Tuk, el habitante más antiguo de la colonia.

El calor del sol ha aumentado, los glaciares se están derritiendo y nuestro hogar se cubrirá de agua - explicó Tuk.

Preparen sus cosas, saldremos al amanecer hacia Playa Alegre, nuestro nuevo lugar para vivir.

One cloudy morning, the alarm sounded really loudly.
“Eeeeeoh! Eeeooooh!” The penguins were very worried and went to sit with Tuk, the oldest penguin in the colony. “The days are getting hotter, the glaciers are melting and soon our home will be covered in water,” explained Tuk.
“Prepare your things. Tomorrow we will begin our journey to Happy Beach, which will be our new home.”





Esa noche Pingo no podía dormir,
se preguntaba cómo sería vivir en
un lugar diferente.
Se metió dentro de la cama de
mamá, necesitaba su abrazo.
Tengo miedo - dijo Pingo.
Todo estará bien - respondió mamá
dulcemente y lo acurrucó entre sus
alitas dándole calor hasta que se
quedó dormido.

That night, Pingo could not sleep.
He asked himself what it would be
like to live somewhere different.
He got in bed with his mom.
He needed a hug.
“I’m scared,” Pingo said.
“Everything will be just fine,”
his mom responded sweetly.
She hugged him and let him
snuggle under her wings,
warming him up until he
fell asleep.



Al día siguiente, los pingüinos se levantaron temprano con el corazón triste. Dejaban un lugar especial para ellos y no sabían nada de Playa Alegre. Uno a uno se pusieron en fila para saltar al mar y comenzar el viaje. Llegó el anciano Tuk, la mamá de Pingo, el amigo Flak, la pequeña Kip, y... ¡la abuela! ¿Dónde está? - preguntó Pingo.

The next day, all the penguins got up early with sadness in their hearts. They were leaving a special place and didn't know anything about Happy Beach. One by one, they got in line and jumped into the ocean to begin their journey. The elder Tuk arrived. And then Pingo's mom, his friend Flak, Little Kip, and... "What about Grandma? Where is she?" Pingo asked.



¡Abueeela! ¡Abueeela! - gritó Pingo
con todas sus fuerzas.
Mamá lo abrazó - Abuela se quedará aquí, para
avisar a otras aves lo que está pasando.
¡Que se quede otro pingüino! - dijo Pingo enfadado.
El anciano Tuk le colgó un collar que tenía una bella
estrella hecha de conchita - para que te
proteja - le dijo - te lo hizo tu abuela.

"Graaaandmaaaa! Graandmaaaa!"

Pingo yelled from the top of his lungs.
His mom gave him a hug - "Grandma is
going to stay to warn the other birds
about what is happening."

"Another penguin can stay!"

Pingo said angrily.

The elder Tuk hung a necklace with a
beautiful star made of seashells around
Pingo's neck and said, "It will protect you,
your grandmother made it for you."



Los pingüinos nadaron días y semanas, estaban agotados.

¡Un tiburóón! - gritó Flak.

Una tenebrosa mancha se movía debajo de sus patas.

¡Quietos! - susurró mamá - ¡Floten de espalda y peguen sus alitas al cuerpo!

El corazón de Pingo latía fuertísimo.

Cerró sus ojos, recordó a su abuela y aguantó su respiración tanto como pudo.

Era la primera vez que sentía miedo a la muerte.

The penguins swam for days and weeks.

They were exhausted. "A Shaaark!" Flak screamed.

A dark shadow moved beneath them.

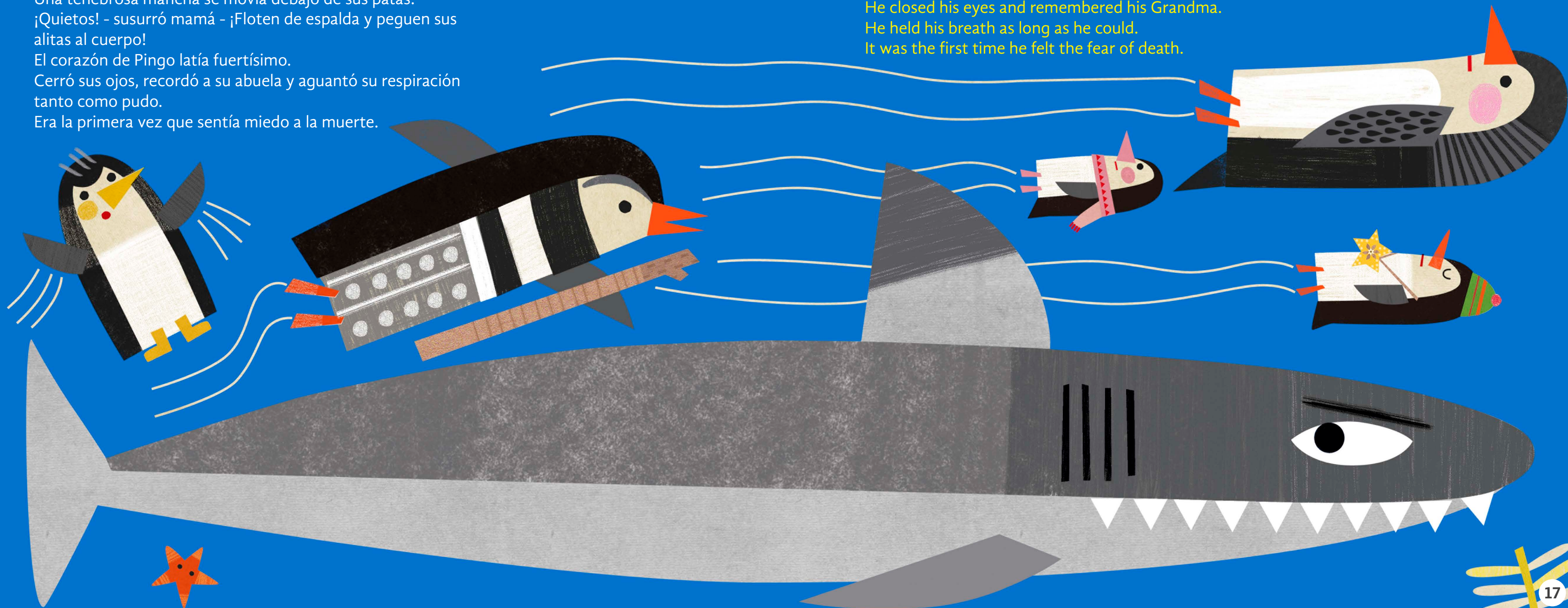
"Quiet!" - Mama whispered - "Float on your backs and

tuck in your wings." Pingo's heart was beating really hard.

He closed his eyes and remembered his Grandma.

He held his breath as long as he could.

It was the first time he felt the fear of death.



Pingo despertó en un lugar desconocido.
¡Cof! ¡Cof! - tosía agua en la orilla del mar.
¡Llegamos a Playa Alegre! - dijo Pingo
levantándose con energía.
¡Miren!, ¡cristales como hielo pero amarillos
y calientes!
¡Aaa, me quemo las patas! - exclamó Pingo.
Corrió al agua a enfriarlas, mientras Flak y la
pequeña Kip reían a carcajadas.
Al poco tiempo notaron que el anciano Tuk
no llegó a la orilla.



Pingo woke up in a strange place.
He coughed up water when he reached the ocean's edge.
"We have arrived at Happy Beach!" - Pingo said as he stood up with energy.
"Look! Crystals like ice, except they are yellow and hot!"
"Aaahh! It's burning my feet!" - Pingo exclaimed -.
He ran to the water to cool them off, while Flak and Little Kip laughed uncontrollably.
Shortly afterwards, they noticed that the Elder Tuk had not arrived on the shore.



¡Cuidado! - advirtió Flak.
Volando pasó una bandada de gaviotas
lanzando excremento a los pingüinos
desde el aire.
¡Paren! - gritó mamá -, pero las gaviotas
no entendían su idioma.
La pequeña Kip asustada, se puso a llorar.
Las gaviotas comprendieron que estaban
haciendo daño, detuvieron su ataque y
atterizaron en la playa.

“Careful!” Flak warned.
Flying past, a band of seagulls began
pooping on the penguins from above.
“Stop!” Mama yelled. But the seagulls didn’t
understand their language.
Little Kip was scared; he began to cry.
The seagulls understood that the penguins did
not like it. They stopped their attack and landed
on the beach.

Ota, una gaviota de sonrisa muy linda
acarició suavemente a Kip.
Ambas sonrieron.

Las gaviotas notaron que los pingüinos
no eran peligrosos y los
ayudaron a limpiarse.

El lugar era bellissimo, estaba lleno de
palmeras, frutas olorosas y flores de colores.

¡Qué lindo hogar! - exclamó Pingo.
Ahora también será de los pingüinos
- respondió cariñosamente Ota.
Bienvenidos.

Ota, a seagull with a very cute smile, comforted
Kip gently. They both smiled. The seagulls
noticed that the penguins were not dangerous
and they helped them clean up.
The place was beautiful, full of palm trees,
fragrant fruits and colorful flowers. "What a
beautiful home!" Pingo exclaimed. "Now it
will also be home for the penguins" Ota
responded affectionately. "Welcome."

A vibrant illustration of a beach scene. In the foreground, a large penguin with a black back and white belly stands on a yellow sandy beach. It has a pinkish-red beak and a small pink patch on its cheek. To its right, a smaller penguin with a black back and white belly is holding a pineapple. Further right, another penguin is wearing a pink flower lei. In the background, a seagull with a white body and black wings is perched on the large penguin's head. Another seagull is flying in the sky. The beach is decorated with various colorful flowers and plants, including a large pink monstera leaf and a red bird of paradise flower. A palm tree with a yellow banana hanging from it is on the left. The sky is a solid blue color.

Pasaron días en Playa Alegre. Pingo extrañaba bucear con su abuela y derretir copos de nieve en su boca, pero tenía nuevos y buenos amigos. Aprendió de a poco su idioma y como aún quería ser campeón de buceo, Ota lo ayudaba contando el tiempo que Pingo aguantaba sin respirar dentro del océano. De a poquito, su corazón se iba sintiendo otra vez como en casa, feliz.

A vibrant illustration of a penguin swimming in the ocean. The penguin is wearing a green and yellow striped hat and a yellow star-shaped lei. It has a red beak and is smiling. The ocean is a solid blue color. In the background, a seagull with a white body and black wings is perched on a grey rock. A red crab is also on the rock. The sun is in the sky, with yellow and orange rays. The penguin is swimming towards the right, leaving a white wake behind it.

They spent several days at Happy Beach. Pingo missed diving with his Grandma and melting snow in his mouth. But now he had new friends who were very nice. He began learning their language and since he still wanted to be a diving champion, Ota would keep time for Pingo when he held his breath, diving in the ocean. Little by little, his heart began to feel home again, to feel happy.



Embajada
de los Estados Unidos
de América
Santiago, Chile



PRIMERO
LEE

DEL HIELO A LA ARENA

El viaje de Pingo

FROM ICE TO SAND

Pingo's journey

Relata la historia de un pingüino que debido al cambio climático, se ve forzado a migrar junto a su colonia desde la Antártida a Playa Alegre.

En un escenario multicultural, surgen nuevas necesidades.

Fundación Educacional Crecer con Todos, crea un proyecto editorial que apoya la educación de profesores y niños en temáticas de impacto social.

Tells a story about a penguin that is forced to migrate, along with its colony, from the Antarctic to Happy Beach due to climate change.

*New needs arise in a multicultural scenario. **Fundación Educacional Crecer con Todos** brings an editorial project that helps families, teachers and children become familiar with themes that have a social impact.*

TEMÁTICA / *THEME*: INMIGRANTES / *IMMIGRANTS*

Títulos / *Titles*:

1. Barbanota el pirata migrante / *Songbeard, the migrant pirate.*
2. Del hielo a la arena, el viaje de Pingo / *From ice to sand, Pingo's journey.*
3. Somos Iguales y distintos / *We are different yet the same.*



Barbanota el pirata migrante.
Songbeard, the migrant pirate.



Somos iguales y distintos.
We are different yet the same.